



Welcome to

## The 15<sup>th</sup> Annual Coptic Hymn Competition

Hosted by the Church of

Archangel Michael and Saint Mena

Staten Island, NY

With the Grace of our Lord and Saviour, Jesus Christ, and the blessings of His Holiness Pope Shenouda III, we welcome you to the 15<sup>th</sup> Annual Coptic Hymn Competition.

***Mission Statement:***

This competition is organized to achieve the following:

- Increase the number of those who know and use the beautiful Hymns of our Church in praising our Lord.
- Hymn unification among our Coptic congregations.

Your dedication and hard work, along with that of our Priests and Hymn teachers, has been the main reason for the success of this competition.

May God Bless You!

## Table of Contents

Rules and Regulations .....	3
FIRST GROUP .....	5
SECOND GROUP .....	6
THIRD GROUP .....	8
FOURTH GROUP .....	13
FIFTH GROUP.....	17

## Rules and Regulations

### **Location:**

Archangel Michael and St. Mena Church  
4095 Amboy Road  
Staten Island, New York  
(718) 966-5278

### **Applications:**

Fully completed application forms (including name of each competitor, date of birth, and social security number) and the required registration fee of \$5.00 per competitor must be received at least two weeks prior to the competition's start date.

### **Number of Competitors:**

Groups 1-4

There is no minimum number of competitors; however, there is a maximum of 10 competitors (per Church, per group).

Group 5

The minimum number of competitors in group five from each Church is 5. There will be no maximum number of competitors in this group. However, all groups of 10 or more will be judged equally, as if they were only 10 competitors. Teams of less than 10 will be scored according to the number of competitors. A two-point deduction by each judge is mandatory for each competitor below 10.

### **Age Limitations:**

Group 1: must not have exceeded their 8th birthday by the time of the competition.

Group 2: must not have exceeded their 13th birthday by the time of the competition.

Group 3: must not have exceeded their 18th birthday by the time of the competition.

Group 4: must not have exceeded their 22nd birthday by the time of the competition.

Group 5: There is no age limitation for group 5.

### **Scoring the Contestant:**

- A panel of three priests will judge and score the Competition hymns.
- A separate panel of three priests will judge and score the recitals.

### *15<sup>th</sup> Annual Coptic Hymn Competition 2009*

- Each competitor will be required to sing two hymns, one selected at random from the hymns of that group and one selected by the competitor.
- A competitor can enter in one group only. (Does not apply to the Fifth Group)
- Each competitor in groups 3 and 4 will be required to read a part of one of the group's hymns in Coptic. 10 points will be given as a weight to this test.
- Competitors may decline the hymn chosen at random and select another. However, five points will be deducted for each declination by each judge.
- Each judge will rate the competitor's performance based on the following:
  - 10% for correct word pronunciation
  - 60% for correct tune and music
  - 10% for spirituality of performance
  - 10% for reciting the memorized prayer
  - 10% for ability to read the Coptic language (for groups 3 and 4 only)
- The top three scorers in each of groups 1-4 will win awards.
- Use of written material is allowed, preferably in the language in which the hymn is sung. However, no use of written material is allowed for the memorized prayer.
- Group 5 will be scored based on a complete number of ten competitors. Additional competitors will have no impact on the scoring. Smaller teams, however, will be scored based on the number of competitors. Each judge, for each competitor below ten, will deduct two points.

#### ***Awarding of Prizes:***

- The top three individual scorers in each of groups 1 through 4 will be awarded First, Second, and Third place awards for that group.
- The top three scoring teams in group five will win First, Second, and Third place awards for that group accordingly.
- One award will be given to the Church receiving the highest achievement award. This will be determined based on the following rating system:
  - Each Church with a winning member will be credited with seven points for each first place award, six points for each second place award, and five points for each third place award.
  - The Church with the top score is the recipient of this award.
- An additional award will be given to the Church with the highest total score. Scores of all competitors in all groups from each Church will be totaled. The Church with the highest score will win this award.

**FIRST GROUP**

<p><b>11. Κατα το ἔλεος</b>          σου Κύριε: κε μη          κατα τας ἁμαρτίας          ἡμῶν.</p>	<p>According to Your          mercy, O Lord, and          not according to our          sins.</p>	<p>كرحمتك يا رب، و ليس          كخطايانا.</p>
---	---	---

<p><b>12. Ἰενοῶψιτ ἡφῖωτ</b> νεμ πῶηρι: νεμ πῖπνευμα ἔθοῶαβ: ἴτριάς          ἔθοῶαβ : νόμοοῦσιος.          Χερε ἴεκκλήσιὰ: πῆι ἵτε νῖὰςσελος: χερε ἴπαρθενος: ἔτασιμεε          πενσωτηρ.</p>
---

<p><b>13. Ἰψοῶρη</b> ἵννοῦβ τε ἴπαρθενος: πεσαρωατα πε πενσωτηρ:          ασιμι ἡμοσ αςωῗ ἡμον: οσοε αςχα νεννοβι ναν ἔβολ.</p>
---

<p><b>14. Ὡσαννα</b> ἕεν          νηετῶσι: φαι πε          ποτρο ἡπῖσανηλ:          ἕςμαρωοντ ἵχε          φηεθηνοῦ: ἕεν φῆραν          ἡΠοσ ἵτε νῖχομ.</p>	<p>Hosanna in the          highest, this is the          King of Israel, blessed          is He who comes in          the Name, of the Lord          of Hosts.</p>	<p>أوصنا فى الأعلى هذا          هو ملك إسرائيل.          مبارك الآتى باسم رب          القوات.</p>
---	--	---

<p><b>15. Σταθετε</b> μετα φοβου Θεου ἄκοῦσωμεν τοῦ ἁγίου εἰσαγγελίου.</p>
--

<p><b>16. (3 Phrases)</b>          We Worship You, O Christ, together with Your Holy Father and the Holy          Spirit, for You have come and saved us.  <hr/>         But as for me, I will come into Your house in the multitude of Your          mercy, and I will worship towards Your Holy Sanctuary.  <hr/>         Before the angels, I will sing praises to You and worship towards Your          Holy Sanctuary.</p>
---

## SECOND GROUP

21. **Ἰενοῶωϣτ ἠΦιωτ ἠπιόῶωινι:** νεμ πεϣωηρι ἠμονοσενησ:  
νεμ πιπνευμα ἠπαρακλητον: ἴτριάσ ἠουμοοτςιοσ.

22. **Δμωινι μαρενοῶωϣτ:** ἠἴτριάσ ἠσοῶαβ: ἠτε Φιωτ νεμ ἠωηρι:  
νεμ πιπνευμα ἠσοῶαβ.

Δνον δα ἠιλαοσ: ἠἱχριστιανοσ: φαι ταρ πε πεννοῶτ: ἠἀληθινοσ.

Οῶον οῶαελπισ ἠταν: δειν ἠἠσοῶαβ ἠαριά: ἠρε Φἴτ ναι ναν: ζιτεν  
νεσἠρεσβιά.

Ζιτεν ἠἠρεσβιά: ἠτε ἴθεότοκοσ ἠσοῶαβ ἠαριά: Ποσ ἀριζμοτ ναν:  
ἠπιχω ἠβολ ἠτε νεννοβι.

Ἐρενηωσ ἠροκ: νεμ πεκιωτ ἠἀσαθοσ: νεμ πιπνευμα ἠσοῶαβ: χε  
ακι ἀκωἴ ἠμον ναι ναν.

23. **Ζιτεν νιενχη:** ἠτε πιεροψαλτησ Δατιδ: ἠβοισ ἀριζμοτ ναν  
ἠπιχω ἠβολ ἠτε νεννοβι.

Ζιτεν ἠἠρεσβιά: ἠτε ἴθεότοκοσ ἠσοῶαβ ἠαριά: ἠβοισ ἀριζμοτ ναν  
ἠπιχω ἠβολ ἠτε νεννοβι.

Ζιτεν ἠἠρεσβιά: ἠτε ἠχοροσ τηρεἴ ἠτε νιασσελοσ: ἠβοισ ἀριζμοτ  
ναν ἠπιχω ἠβολ ἠτε νεννοβι.

Ἰκμαρωῶτ ἀληθωσ: νεμ πεκιωτ ἠἀσαθοσ: νεμ πιπνευμα ἠσοῶαβ:  
χε ακι ἀκωἴ ἠμον.

24. **Ἀριπαμεἴ ὠ Παβοισ: ἀριπαμεἴ ὠ Πανοῶτ: ἀριπαμεἴ ὠ**

Παῶτρο: ακωανι δειν τεκμετοτρο.

Ἰκμαρωῶτ ἀληθωσ: νεμ πεκιωτ ἠἀσαθοσ: νεμ πιπνευμα ἠσοῶαβ:  
χε ακι ἀκωἴ ἠμον ναι ναν.

25. **Ἀσωμεν τω Κτρίῶ:** ενδοζωσ  
ταρ δεδοζασθε: ἀνελθων ισ

Let us praise the Lord, for with  
glory, He was glorified. He  
ascended into the heavens, and

<p>οὐρανοῦ: ἀζιτον παρακλήτων: το πνεῦμα τῆς ἀληθείας: ἄμην ἀλληλοῦντα.</p>	<p>sent us the Paraclete, the Spirit of Truth. Amen Alleluia.</p>
<p>Ὡσαύτως ἐ Ἰβόις: χε ἕεν οὔωσ σαρ ἀνθίωσ: ἀφῶναφ ἐπῶωι ἐ νιφῆοῦ: ἀφῶωρπ ναη ἄπιπαρακλήτων: πῖπνεῦμα ἵτε †μεῶωη: ἄμην ἀλληλοῦντα.</p>	<p>فلنسبح الرب لانه بالمجد تمجد. صعد إلي أعلي السموات و أرسل لنا الباراقليط روح الحق المعزي. آمين الليلويا.</p>

### 26. Prayer of Thanksgiving

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, for He has covered us, elped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour. Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life. O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank you for every condition, concerning every condition, and in every condition. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour. Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Philanthropic one, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear. All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men, and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this table, and from this holy place that is Yours. But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy. And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and philanthropy of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

### THIRD GROUP

31. **Οἱνοϥ ἄμο Ὡαριὰ:** †βωκι οἱνοϥ †ματ: †ε φηε† †εν πε ἄμηρ:  
 νιασττελοϥ σερωϥ ἐροϥ.

**Οἱνοϥ νιΧεροϥβιμ:** σερωϥτ ἄμοϥ αζιωϥ: νεμ νιCεραφιμ †εν  
 οἱμετατμοϥνκ.

**Ἰμον ἵταν ἵνοπαρρησιὰ:** †ατεν Πενοϥ Ἰηϥ Πχϥ: †ωριϥ νετωβϥ  
 νεμ νεἵρεϥβιὰ: ὠ τενοϥ ἵνηβ τηρεν †θεοτοκοϥ.

**Θινα ἵτενωϥ ἐροκ:** νεμ νιΧεροϥβιμ νεμ νιCεραφιμ: ενωϥ ἐβολ  
 ενχω ἄμοϥ: †ε †οταβ †οταβ †οταβ: Ποϥ πιπαντοκρατωρ: †φε  
 νεμ ἵκαϥι μεϥ ἐβολ: †εν πεκῶο† νεμ πεκταιο.

**†εν†ρο ἐροκ ὠ Ὑιοϥ Θεοϥ:** ερεκαρεϥ ἐ ἵωνḁ ἵπενπατριαρχηϥ:  
 παπα αββα Ὡενο† παρχηερεϥϥ: ματαχροϥ ϥιϥεν πεϥθρονοϥ.

32. **ϥμο† εἵΠοϥ ἐβολ** †εν νιφνο† ἄλ: ϥμο† ἐροϥ †εν νηετβοϥ.

**ϥμο† ἐροϥ νεϥαστελοϥ τηρο† ἄλ:** ϥμο† ἐροϥ νεϥδῆναμϥ τηρο†.

**ϥμο† ἐροϥ πιρη νεμ πιροϥ ἄλ:** ϥμο† ἐροϥ νιϥιο† τηρο† ἵτε πιο†ωινι.

**ϥμο† ἐροϥ νιφνο† ἵτε νιφνο† ἄλ:** νεμ νικεμωο† ετϥαἵϥωι  
 ἵνιφνο†.

**Ὡαρο†ϥμο† τηρο† εἵφραν ἵΠοϥ ἄλ:** †ε ἵθοϥ αϥχοϥ οἱνοϥ αἵϥωπι.

**Πθοϥ αϥροηϥεν οἱνοϥ αἵϥων† ἄλ:** αϥταϥωο† ερατο† ϥα ἐνεϥ νεμ  
 ϥα ἐνεϥ ἵτε πιενεϥ.

**Δεϥω ἵο†ρζων οἱνοϥ ἵνεϥϥινι ἄλ:** ϥμο† εἵΠοϥ ἐβολ †εν ἵκαϥι.

**Πιδρακων νεμ νινο†τη τηρο† ἄλ:** οἱ†ρωμ οἱαλ οἱ†ιων  
 οἱ†ρηϥταλλοϥ οἱπἵνα ἵϥαραθνο† νηε†ιρι ἵπεϥϥαϥι.

**Πιτωο† ετβοϥ νεμ νικαλαμφοο† τηρο† ἄλ:** νιϥωἵην ἵϥαιο†ταϥ  
 νεμ νιϥενϥιϥι τηρο†.

**Πιθηριοϥ νεμ νιτεβνωο† τηρο† ἄλ:** νιδα†ϥι νεμ νιϥαλα† ετοι

̀ΝΤΕΝΞ.
Μιοτρωοτ̄ ντε̄ π̄καζῑ νεμ̄ νιλαο̄ τ̄ηροτ̄ ᾱλ̄: νιαρχων̄ νεμ̄ νιρεϣ†βαπ̄ τ̄ηροτ̄ ντε̄ π̄καζῑ.
Ξανδ̄ελ̄ω̄ρῑ νεμ̄ ξανπαρ̄θενο̄ ᾱλ̄: ξανδ̄ελ̄λοῑ νεμ̄ ξαν̄ᾱλω̄τῑ.
Μαρο̄ν̄μο̄ν̄ τ̄ηροτ̄ ε̄φ̄ραν̄ ῡΠο̄σ̄ ᾱλ̄: ξε̄ ᾱϣ̄β̄ῑσῑ ν̄ξε̄ πεϣ̄ραν̄ ῡμᾱτᾱτϣ̄.
Πεϣ̄ο̄νω̄η̄ ε̄βο̄λ̄ ω̄ο̄π̄ ρ̄ῑξεν̄ π̄καζῑ νεμ̄ ν̄ε̄ρ̄η̄ῑ ρ̄εν̄ τ̄φε̄ ᾱλ̄: ϣ̄νᾱβ̄ῑσῑ ῡπ̄τᾱπ̄ ντε̄ πεϣ̄λαο̄.
Ο̄ν̄μο̄ν̄ ντε̄ ν̄η̄ε̄ο̄τ̄ τ̄ηροτ̄ ν̄ταϣ̄ ᾱλ̄: νεν̄ω̄η̄ρῑ ῡπ̄ῑϣ̄ραν̄λ̄ π̄ῑλαο̄ ε̄τ̄ξεν̄τ̄ ε̄ροϣ̄.

<b>33. Μαρ̄ενο̄νω̄η̄ ε̄βο̄λ̄: ῡΠ̄ῑχ̄ρῑστο̄ς̄ Π̄εν̄νο̄τ̄: νεμ̄ πῑε̄ρο̄ψ̄ᾱλ̄τ̄η̄ς̄: Δ̄ᾱτῑδ̄ πῑπ̄ρο̄φ̄η̄τ̄η̄ς̄.</b>
Ξ̄ε̄ ᾱϣ̄θᾱμῑο̄ ν̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄τῑ: νεμ̄ νο̄τ̄δ̄υνᾱμῑς̄: ᾱϣ̄ρ̄ῑξεν̄τ̄ ῡπ̄ῑκᾱζῑ: ρ̄ῑξεν̄ νῑμ̄ω̄ο̄ν̄.
Μ̄αῑνῑω̄τ̄ ῡφ̄ω̄στ̄η̄ρ̄: π̄ῑρ̄η̄ νεμ̄ π̄ῑο̄ς̄: ᾱϣ̄χᾱτ̄ ε̄νε̄ρο̄τω̄νῑνῑ: ρ̄εν̄ πῑς̄τε̄ρε̄ω̄μᾱ.
Δ̄ϣ̄ῑνῑ ν̄ξ̄αν̄θ̄η̄ο̄ν̄: ε̄βο̄λ̄ρ̄εν̄ νεϣ̄ᾱρ̄ω̄ρ̄: ᾱϣ̄νῑϣ̄ῑ ν̄σᾱ νῑω̄ψ̄η̄ν̄: ω̄ᾱν̄το̄ν̄φ̄ῑρῑ ε̄βο̄λ̄.
Δ̄ϣ̄ρ̄ω̄ο̄ν̄ νο̄τ̄μο̄τ̄η̄ξ̄ω̄ο̄ν̄: ρ̄ῑξεν̄ π̄ρο̄ ῡπ̄κᾱζῑ: ω̄ᾱν̄τεϣ̄ρω̄τ̄ ε̄π̄ω̄ῑ: ν̄τεϣ̄τ̄ ῡπεϣ̄ο̄τ̄ᾱξ̄.
Δ̄ϣ̄ῑνῑ νο̄τ̄μ̄ω̄ο̄ν̄: ε̄βο̄λ̄ρ̄εν̄ ο̄τ̄πε̄τρᾱ: ᾱϣ̄τ̄σο̄ ῡπεϣ̄λαο̄ ν̄ε̄ρ̄η̄ῑ ρ̄ῑ π̄ω̄ᾱϣ̄ε̄.
Δ̄ϣ̄θᾱμῑο̄ ῡπ̄ῑρω̄μ̄ῑ: κᾱτᾱ πεϣ̄ῑνῑ: νεμ̄ τεϣ̄ρ̄ικ̄ων̄: ε̄θ̄ρεϣ̄μο̄ν̄ ε̄ροϣ̄.
Μ̄αρ̄ε̄νω̄ς̄ ε̄ροϣ̄: τ̄εν̄δ̄ῑσῑ ῡπεϣ̄ραν̄: τ̄ε̄νο̄νω̄η̄ ναϣ̄ ε̄βο̄λ̄: ξε̄ πεϣ̄ναῑ ω̄ο̄π̄ ω̄ᾱ ε̄νε̄ξ̄.
Ξ̄ῑτε̄ν̄ νῑε̄ν̄χ̄η̄: ν̄τε̄ πῑε̄ρο̄ψ̄ᾱλ̄τ̄η̄ς̄ Δ̄ᾱτῑδ̄: Π̄ο̄ς̄ ᾱρῑξ̄μο̄τ̄ ν̄αν̄: ῡπ̄ῑχω̄ ε̄βο̄λ̄ ν̄τε̄ νεν̄νο̄β̄ῑ.
Ξ̄ῑτε̄ν̄ νῑπ̄ρε̄ς̄β̄ιᾱ: ν̄τε̄ †θε̄ο̄το̄κο̄ς̄ ε̄ο̄τ̄ Μ̄ᾱριᾱ: Π̄ο̄ς̄ ᾱρῑξ̄μο̄τ̄ ν̄αν̄: ῡπ̄ῑχω̄ ε̄βο̄λ̄ ν̄τε̄ νεν̄νο̄β̄ῑ.

ΞΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΗ ΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ  
 ΝΑΝ: ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Κ̅Σ̅Μ̅Α̅Ρ̅Ω̅Υ̅Τ̅ Α̅Λ̅Η̅Θ̅Ω̅Σ̅: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ Ν̅ΑΣ̅Α̅Θ̅ΟΣ̅: ΝΕΜ Π̅Ι̅Π̅Ν̅Α̅ Ε̅Θ̅Υ̅: ΧΕ ΑΚΙ  
 ΑΚΩ† ΰΜΟΝ.

**34. Σολζοθα** ΰμετρεβρεος: πικρανιον ΰμετογεινιν: πια εταγαωκ  
 Π̅Ο̅Σ̅ Ν̅Ω̅Η̅Τ̅Υ̅: ΑΚΦΩΡΥ Ν̅Ν̅ΕΚ̅Χ̅Ι̅Χ̅ Ε̅Β̅Ο̅Λ̅ Α̅Γ̅Ι̅Ω̅Ι̅ Ν̅Ε̅Μ̅Α̅Κ̅ Ν̅Κ̅Ε̅Σ̅Ο̅Ν̅Ι̅ Σ̅Ν̅Α̅Υ̅:  
 Σ̅Α̅Τ̅Ε̅Κ̅Ο̅Υ̅Ι̅Ν̅Α̅Μ̅ Ν̅Ε̅Μ̅ Σ̅Α̅Τ̅Ε̅Κ̅Χ̅Α̅Τ̅Η̅: Ν̅Θ̅Ο̅Κ̅ Ε̅Κ̅Χ̅Η̅ Δ̅Ε̅Ν̅ Τ̅Ο̅Υ̅Μ̅Η̅† ΰ Π̅Ι̅Σ̅Ω̅Τ̅Η̅  
 Ν̅Α̅Σ̅Α̅Θ̅ΟΣ̅.

Δοξα Πατρι κε Ύω κε ἁγίῳ Πνευματι.

Δ̅Υ̅Ω̅Υ̅ Ε̅Β̅Ο̅Λ̅ Ν̅Χ̅Ε̅ Π̅Ι̅Σ̅Ο̅Ν̅Ι̅: Ε̅Τ̅Σ̅Α̅Ο̅Υ̅Ι̅Ν̅Α̅Μ̅ Ε̅Υ̅Χ̅Ω̅ ΰ̅Μ̅Ο̅Σ̅: ΧΕ Α̅ΡΙ̅Π̅Α̅Μ̅Ε̅Υ̅Ι̅ ΰ  
 Π̅Α̅Ο̅Σ̅: Α̅ΡΙ̅Π̅Α̅Μ̅Ε̅Υ̅Ι̅ ΰ Π̅Α̅Σ̅Ω̅Τ̅Η̅: Α̅ΡΙ̅Π̅Α̅Μ̅Ε̅Υ̅Ι̅ ΰ Π̅Α̅Ο̅Υ̅Ρ̅Ο̅: Α̅Κ̅Ω̅Α̅Ν̅Ι̅ Δ̅Ε̅Ν̅  
 Τ̅Ε̅Κ̅Μ̅Ε̅Τ̅Ο̅Υ̅Ρ̅Ο̅.

Δ̅Υ̅Ε̅Ρ̅Ο̅Υ̅ ΰ̅Ν̅Α̅Υ̅ Ν̅Χ̅Ε̅ Π̅Ο̅Σ̅: Δ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Σ̅Μ̅Η̅ ΰ̅Μ̅Ε̅Τ̅Ρ̅Ε̅Υ̅Α̅Υ̅Υ̅: ΧΕ ΰ̅Φ̅Ο̅Ο̅Υ̅ Ε̅Κ̅  
 Ε̅Ψ̅Ω̅Π̅Ι̅ Ν̅Ε̅Μ̅Η̅: Ν̅Ξ̅Ρ̅Η̅Ι̅ Δ̅Ε̅Ν̅ Τ̅Α̅Μ̅Ε̅Τ̅Ο̅Υ̅Ρ̅Ο̅.

Κε ντην κε αι κε ιστους εωνας των εωνων αμην.

Δ̅Υ̅Ι̅ Ν̅Χ̅Ε̅ Ν̅Ι̅Δ̅Ι̅Κ̅Ε̅Ο̅Σ̅: Ι̅Ω̅Σ̅Η̅Φ̅ Ν̅Ε̅Μ̅ Ν̅Ι̅Κ̅Ο̅Δ̅Η̅Μ̅Ο̅Σ̅: Α̅Υ̅Β̅Ι̅ Ν̅Τ̅Σ̅Α̅Ρ̅Ζ̅ Ν̅Τ̅Ε̅ Π̅Χ̅Σ̅ :  
 Α̅Υ̅† Ν̅Ο̅Υ̅Σ̅Ο̅Χ̅Ε̅Ν̅ Ε̅Ξ̅Ρ̅Η̅Ι̅ Ε̅Χ̅Ω̅Υ̅: Α̅Υ̅Κ̅Ο̅Σ̅Υ̅ Α̅Υ̅Χ̅Α̅Υ̅ Δ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅ΰ̅Ξ̅Α̅Υ̅: Ε̅Υ̅Ξ̅Ω̅Σ̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Υ̅  
 Ε̅Υ̅Χ̅Ω̅ ΰ̅Μ̅Ο̅Σ̅: ΧΕ ἁ̅Γ̅Ι̅Ο̅Σ̅ ὁ̅ Θ̅ε̅ο̅ς̅: ἁ̅Γ̅Ι̅Ο̅Σ̅ Ι̅Σ̅Χ̅Υ̅Ρ̅Ο̅Σ̅: ἁ̅Γ̅Ι̅Ο̅Σ̅ Ἀ̅Θ̅Α̅Ν̅Α̅Τ̅Ο̅Σ̅: ὁ̅  
 Σ̅Τ̅Α̅Υ̅Ρ̅Ω̅Θ̅Ι̅Σ̅ Δ̅Ι̅Η̅Μ̅Α̅Σ̅ Ε̅Λ̅Ε̅Η̅Σ̅Ο̅Ν̅ Η̅Μ̅Α̅Σ̅.

Δοξα Πατρι κε Ύω κε ἁγίῳ Πνευματι.

Κε ντην κε αι κε ιστους εωνας των εωνων αμην.

Δ̅Ν̅Ο̅Ν̅ ΰ̅Ω̅Ν̅ Μ̅Α̅Ρ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Ψ̅Υ̅Τ̅ ΰ̅Μ̅Ο̅Σ̅: Ε̅Ν̅Ω̅Υ̅ Ε̅Β̅Ο̅Λ̅ Ε̅Ν̅Χ̅Ω̅ ΰ̅Μ̅Ο̅Σ̅: ΧΕ ΝΑΙ  
 ΝΑΝ Φ† Π̅Ε̅Ν̅Σ̅Ω̅Τ̅Η̅: Φ̅Η̅Ε̅Τ̅Α̅Υ̅Α̅Υ̅Υ̅ Ε̅ Π̅Ι̅Σ̅Τ̅Α̅Υ̅Ρ̅Ο̅Σ̅: Ε̅Κ̅Ε̅Δ̅Ο̅Μ̅Δ̅Ε̅Μ̅  
 ΰ̅Π̅Σ̅Α̅Τ̅Α̅Ν̅Α̅Σ̅: Σ̅Α̅Π̅Ε̅Σ̅Η̅Τ̅ Ν̅Ν̅Ε̅Ν̅Β̅Α̅Λ̅Α̅Υ̅Χ̅.

Σ̅Ω̅† ΰ̅Μ̅Ο̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ο̅Ξ̅ ΝΑΙ ΝΑΝ: Κ̅Υ̅Ρ̅Ι̅Ε̅ Ε̅Λ̅Ε̅Η̅Σ̅Ο̅Ν̅ Κ̅Υ̅Ρ̅Ι̅Ε̅ Ε̅Λ̅Ε̅Η̅Σ̅Ο̅Ν̅ Κ̅Υ̅Ρ̅Ι̅Ε̅  
 Ε̅Υ̅Λ̅Ο̅Σ̅Η̅Σ̅Ο̅Ν̅ Ἀ̅Μ̅Η̅Ν̅ Σ̅Μ̅Ο̅Υ̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Ι̅ Σ̅Μ̅Ο̅Υ̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Ι̅: Ι̅Σ̅ †Μ̅Ε̅Τ̅Α̅Ν̅Ο̅ΙΑ̅: Χ̅Ω̅ Ν̅Η̅Ι̅ Ε̅Β̅Ο̅Λ̅ Χ̅Ω̅  
 ΰ̅Π̅Ι̅Σ̅Μ̅Ο̅Υ̅.

**35. Α̅Τ̅Α̅Ι̅ Π̅Α̅Ρ̅Θ̅Ε̅Ν̅Ο̅Σ̅** Β̅Ι̅ Ν̅Ο̅Υ̅Τ̅Α̅Ι̅Ο̅ ΰ̅Φ̅Ο̅Ο̅Υ̅ Ἀ̅ Τ̅Α̅Ι̅ Ψ̅Ε̅Λ̅Ε̅Τ̅ Β̅Ι̅ Ν̅Ο̅Υ̅Ψ̅Ο̅Υ̅  
 ΰ̅Φ̅Ο̅Ο̅Υ̅: Θ̅Α̅Ι̅ Ε̅Τ̅Χ̅Ο̅Λ̅Ξ̅ Δ̅Ε̅Ν̅ ΰ̅Ξ̅Α̅Ν̅ Ψ̅Τ̅Α̅† Ν̅Ι̅Ε̅Β̅ Ν̅Ν̅Ο̅Υ̅Β̅ Ε̅Σ̅Σ̅Ε̅Λ̅Σ̅Ω̅Λ̅ Δ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Θ̅Ο̅

<p>ἵρηϝ.</p>
<p>Ⲙⲗⲁⲧⲓⲗ ⲕⲓⲱ ἕⲓⲡⲱⲟⲣⲡ ἵⲕⲁⲡ ἵⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲧⲉⲃⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ἕⲃⲟⲗ ⲉϥϭⲱ  ἕⲙⲟⲥ: ϭⲉ ⲁϭⲟⲗⲓ ἕⲣⲁⲧϥ ἵⲛϭⲉ ϝⲟⲧⲣⲱ ϭⲁⲟⲩⲛⲁⲱ ἕⲙⲟⲕ ⲡⲟⲩⲣⲟ.</p>
<p>Ⲙϥⲕⲓⲱ ἕⲓⲡⲓⲁⲗ ϭⲛⲁⲧ (Ⲗ) ἵⲕⲁⲡ ἵⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲧⲉⲃⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ἕⲃⲟⲗ ⲉϥϭⲱ  ἕⲙⲟⲥ: ϭⲉ ϭⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲣⲓ ⲁⲛⲁⲧ ϣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁⲱϭ ᲁⲣⲓ ⲡⲱⲃⲱ ἕⲓⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ  ⲡⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ ἵⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ.</p>
<p>Ⲙϥⲕⲓⲱ ἕⲓⲡⲓⲁⲗ ϣⲟⲙⲧ (ϫ) ἵⲕⲁⲡ ἵⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲧⲉⲃⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ἕⲃⲟⲗ ⲉϥϭⲱ  ἕⲙⲟⲥ: ϭⲉ ⲡⲱⲟⲧ ⲧⲏⲣϥ ἵⲛⲧⲱⲣⲓ ἕⲓⲡⲟⲩⲣⲟ ἵⲛⲉϭⲉⲃⲱⲛ ⲉϭϭⲟⲗⲗ ϭⲉⲛ ϭⲁⲛ  ϣⲟⲧⲁϝ ἵⲛⲉⲃ ἵⲛⲛⲟⲩⲃ.</p>
<p>Ⲙϥⲕⲓⲱ ἕⲓⲡⲓⲁⲗ ϥⲧⲟⲟⲧ (ⲗ) ἵⲕⲁⲡ ἵⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲧⲉⲃⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ἕⲃⲟⲗ ⲉϥϭⲱ  ἕⲙⲟⲥ: ϭⲉ ἕⲣⲉ ἵⲛⲓ ἕⲗⲟⲩⲛ ἕⲓⲡⲟⲩⲣⲟ ἵⲛⲗⲁⲛ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϭⲓⲡⲁⲗⲟⲧ ἕⲙⲟⲥ.</p>
<p>Ⲙϥⲕⲓⲱ ἕⲓⲡⲓⲁⲗ ἕⲧⲓⲟⲟⲧ (ϛ) ἵⲕⲁⲡ ἵⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲧⲉⲃⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ἕⲃⲟⲗ ⲉϥϭⲱ  ἕⲙⲟⲥ: ϭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣⲟϝ ⲡⲉ ⲡⲟϥ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲧⲧ ἕⲙⲁϣⲱ ϭⲉⲛ Ბⲃⲁⲕⲓ ἕⲓⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ  ϭⲓϭⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲧ ἕⲑⲟⲩⲁⲃ.</p>
<p>Ⲙϥⲕⲓⲱ ἕⲓⲡⲓⲁⲗ ϭⲟⲟⲧ (ϛ) ἵⲕⲁⲡ ἵⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲧⲉⲃⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ἕⲃⲟⲗ ⲉϥϭⲱ  ἕⲙⲟⲥ: ϭⲉ ϭⲁⲛⲧⲉⲛⲗ ἵⲛⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ἕⲣⲟϣϭ ἵⲛⲉⲃ ἵⲛⲗⲁⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉϭⲕⲉⲙⲟϝ ϭⲉⲛ  ⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ ἵⲛⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ.</p>
<p>Ⲙϥⲕⲓⲱ ἕⲓⲡⲓⲁⲗ ϣⲣⲱϣ (ⲗ) ἵⲕⲁⲡ ἵⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲧⲉⲃⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ἕⲃⲟⲗ ⲉϥϭⲱ  ἕⲙⲟⲥ: ϭⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲧ ἵⲛⲧⲉ ϣⲟϝ ⲡⲓⲧⲱⲟⲧ ἕⲧⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲧⲧ ⲡⲓⲧⲱⲟⲧ ἕⲧⲃⲏϥ  ⲡⲓⲧⲱⲟⲧ ἕⲧⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲧⲧ.</p>
<p>Ⲙϥⲕⲓⲱ ἕⲓⲡⲓⲁⲗ ϣⲙⲏⲛ (ⲏ) ἵⲕⲁⲡ ἵⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲧⲉⲃⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ἕⲃⲟⲗ ⲉϥϭⲱ  ἕⲙⲟⲥ: ϭⲉ ⲛⲉϥϭⲉⲛϝ ϭⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲧ ἕⲑⲟⲩⲁⲃ ᲁⲓⲡⲟϥ ⲙⲉⲓ ἵⲛⲛⲓⲡⲧⲗⲏ ἵⲛⲧⲉ ϭⲓⲱⲛ.</p>
<p>Ⲙϥⲕⲓⲱ ἕⲓⲡⲓⲁⲗ ϣⲓⲧ (ϑ) ἵⲕⲁⲡ ἵⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲧⲉⲃⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ἕⲃⲟⲗ ⲉϥϭⲱ  ἕⲙⲟⲥ: ϭⲉ ⲁⲧϭⲁϭⲓ ἕⲑⲃⲏϝ ἵⲛⲗⲁⲛ ϭⲃⲏⲟⲩⲓ ἕⲣⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ϝⲃⲁⲕⲓ ἵⲛⲧⲉ ϣⲟϝ.</p>
<p>Ⲙϥⲕⲓⲱ ἕⲓⲡⲓⲁⲗ ⲙⲏⲧ (ⲓ) ἵⲕⲁⲡ ἵⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲧⲉⲃⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ἕⲃⲟⲗ ⲉϥϭⲱ  ἕⲙⲟⲥ: ϭⲉ ᲁⲓⲡⲟϥ ϭⲱⲧⲡ ἵⲛϭⲓⲱⲛ ⲁϥϭⲱⲧⲡ ἕⲙⲟⲥ ἕⲟⲩⲙⲁ ἵⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ.</p>

**36. Psalm 22**

The Lord is He who shepherds me; I shall need nothing. In a place of green pasture, there He has made me dwell: by the water of rest, He has tended me. He has restored my soul: He has guided me into the paths of righteousness, for His name's sake. Even if I walk in the midst of the shadow of death, I shall not fear evil things, for You are with me: Your rod and Your staff, these comfort me. You have prepared a table before me in the presence of those who afflict me: You have anointed my head with oil; and Your cup makes me drunk like power. Your mercy shall follow me all the days of my life: and my dwelling shall be in the house of the Lord unto length of days. ALLELUIA.

## FOURTH GROUP

41. Π̅ο̅ς Φ̅ϥ̅ ἵ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ζ̅ο̅υ̅ κ̅ο̅τ̅κ̅ ο̅γ̅ο̅ς̅ ζ̅ο̅γ̅ω̅τ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ δ̅ε̅ν̅ τ̅φ̅ε̅ ἄ̅ν̅α̅γ̅ ο̅γ̅ο̅ς̅  
 χ̅ε̅υ̅ π̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἵ̅ν̅τ̅αι̅ β̅ω̅ ἄ̅λ̅ο̅λ̅ι̅ ρ̅ε̅β̅τ̅ω̅τ̅ς̅ ο̅γ̅ο̅ς̅ ρ̅ε̅μ̅ν̅η̅τ̅ς̅ θ̅αι̅ ἔ̅τ̅α̅ς̅β̅ο̅ς̅  
 ἵ̅ν̅ε̅ τ̅ε̅κ̅ο̅γ̅ί̅ν̅α̅μ̅.

Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅γ̅ία̅ ἄ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅γ̅ία̅ ἄ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅γ̅ία̅ .

Ϛ̅ο̅υ̅τ̅ ἔ̅ν̅ι̅ς̅ι̅ϥ̅ ν̅ε̅υ̅ ν̅ι̅ς̅ι̅υ̅ μ̅α̅ρ̅ε̅ π̅ε̅κ̅ν̅αι̅ ν̅ε̅υ̅ τ̅ε̅κ̅ε̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ο̅ι̅ ἵ̅ν̅ο̅β̅τ̅  
 ἔ̅π̅ε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅.

Ἀ̅ς̅ι̅ο̅ς̅ ἄ̅ς̅ι̅ο̅ς̅ ἄ̅ς̅ι̅ο̅ς̅: Κ̅ϣ̅ρ̅ι̅ο̅ς̅ ρ̅α̅β̅α̅ω̅θ̅: π̅λ̅η̅ρ̅η̅ς̅ ὁ̅ ο̅υ̅ρ̅α̅ν̅ο̅ς̅ κ̅ε̅ ἡ̅ τ̅η̅ τ̅η̅ς̅  
 ἄ̅ς̅ι̅α̅ς̅ ρ̅ο̅γ̅ Δ̅ο̅ζ̅η̅ς̅ .

42. Χ̅ε̅ρ̅ε̅ θ̅η̅ε̅θ̅μ̅ε̅ς̅ ἵ̅ν̅ε̅μ̅ο̅τ̅: ϥ̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ἵ̅ν̅α̅τ̅ω̅λ̅ε̅β̅: π̅ι̅κ̅τ̅μ̅ι̅λ̅λ̅ι̅ο̅ν̅  
 ε̅τ̅ς̅ω̅τ̅π̅ι̅: ἵ̅ν̅τ̅ε̅ ϥ̅ο̅ι̅κ̅ο̅γ̅μ̅ε̅ν̅η̅ τ̅η̅ρ̅ς̅.

Π̅ι̅λ̅α̅μ̅π̅α̅ς̅ ἵ̅ν̅α̅τ̅β̅ε̅ν̅ο̅: π̅ω̅ο̅γ̅ω̅γ̅ο̅γ̅ ἵ̅ν̅τ̅ε̅ ϥ̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ι̅α̅: π̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅ ἵ̅ν̅α̅τ̅β̅ω̅λ̅  
 ἔ̅β̅ο̅λ̅: ο̅γ̅ο̅ς̅ π̅ι̅ω̅β̅ω̅τ̅ ἵ̅ν̅τ̅ε̅ π̅ι̅ν̅α̅ε̅ϥ̅.

Μ̅α̅ϥ̅ζ̅ο̅ ἔ̅μ̅φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅ε̅μ̅α̅ς̅ϥ̅: π̅ε̅ν̅ς̅ω̅τ̅η̅ρ̅ ἵ̅ν̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅: ἵ̅ν̅τ̅ε̅ϥ̅ω̅λ̅ι̅ ἵ̅ν̅ν̅αι̅δ̅ι̅ς̅ι̅  
 ἔ̅β̅ο̅λ̅ε̅α̅ρ̅ο̅ν̅: ἵ̅ν̅τ̅ε̅ϥ̅ρ̅ε̅μ̅ν̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ἵ̅ν̅τ̅ε̅ϥ̅ε̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅.

Χ̅ε̅ρ̅ε̅ θ̅η̅ε̅θ̅μ̅ε̅ς̅ ἵ̅ν̅ε̅μ̅ο̅τ̅: ϥ̅λ̅γ̅χ̅η̅ν̅ι̅α̅ ἵ̅κ̅α̅θ̅α̅ρ̅ο̅ς̅: θ̅η̅ε̅τ̅α̅ς̅ϥ̅αι̅ δ̅α̅  
 π̅ι̅λ̅α̅μ̅π̅α̅ς̅: π̅ι̅χ̅ρ̅ω̅μ̅ ἵ̅ν̅τ̅ε̅ ϥ̅μ̅ε̅θ̅ο̅γ̅ϥ̅.

Χ̅ε̅ρ̅ε̅ ϥ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ ἵ̅ν̅ο̅γ̅ζ̅αι̅: ἵ̅ν̅τ̅ε̅ ϥ̅ο̅ι̅κ̅ο̅γ̅μ̅ε̅ν̅η̅ τ̅η̅ρ̅ς̅: ε̅θ̅β̅η̅ϥ̅ ζ̅α̅ρ̅  
 ἄ̅ν̅ε̅ρ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅: ἔ̅β̅ο̅λ̅ε̅α̅ π̅ι̅ς̅α̅ε̅ο̅γ̅ι̅ ἵ̅ν̅τ̅ε̅ ϙ̅ρ̅α̅.

Ε̅θ̅β̅η̅ϥ̅ ο̅ν̅ ἄ̅ν̅ε̅ρ̅μ̅α̅ν̅ω̅π̅ι̅: ἔ̅μ̅π̅ι̅ν̅ε̅τ̅μ̅α̅ ε̅θ̅γ̅: ϥ̅αι̅ ἔ̅τ̅α̅ϥ̅ι̅ ε̅θ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅ζ̅ω̅:  
 α̅ϥ̅ε̅ρ̅α̅ς̅ι̅α̅ζ̅ι̅ν̅ ἔ̅μ̅ο̅.

Χ̅ε̅ρ̅ε̅ θ̅η̅ε̅τ̅α̅ Σ̅α̅β̅ρ̅η̅λ̅: ε̅ρ̅χ̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ι̅ζ̅ι̅ν̅ ἔ̅μ̅ο̅ς̅: ζ̅ε̅ χ̅ε̅ρ̅ε̅ θ̅η̅ε̅θ̅μ̅ε̅ς̅ ἵ̅ν̅ε̅μ̅ο̅τ̅:  
 ο̅γ̅ο̅ς̅ Π̅ο̅ς̅ ω̅ο̅π̅ ν̅ε̅μ̅ε̅.

Ἄ̅ π̅ϥ̅μ̅α̅ϥ̅ ζ̅α̅ρ̅ ἔ̅μ̅φ̅ι̅ω̅τ̅: ω̅ω̅π̅ι̅ δ̅ε̅ν̅ π̅ε̅χ̅ι̅ν̅ε̅ρ̅β̅ο̅κ̅ι̅: ἄ̅ τ̅π̅α̅ρ̅ο̅γ̅ς̅ι̅α̅  
 ἔ̅μ̅π̅ι̅ω̅η̅ρ̅ι̅: ω̅ω̅π̅ι̅ ἵ̅ν̅ε̅ρ̅η̅ι̅ δ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅μ̅η̅τ̅α̅.

Ἄ̅ π̅ι̅π̅ν̅ε̅τ̅μ̅α̅ ε̅θ̅γ̅: μ̅ο̅ς̅ ἔ̅μ̅μ̅αι̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ἵ̅ν̅τ̅ε̅: τ̅ε̅ψ̅γ̅χ̅η̅ ν̅ε̅υ̅ π̅ε̅ς̅ω̅μ̅α̅: ὦ̅  
 Μ̅α̅ρ̅ι̅α̅ ἔ̅μ̅α̅γ̅ ἔ̅μ̅φ̅ϥ̅.

Ε̅θ̅ε̅β̅ε̅ ϥ̅αι̅ τ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ω̅γ̅αι̅ ζ̅ω̅ν̅: δ̅ε̅ν̅ ο̅γ̅ω̅γ̅αι̅ ἔ̅μ̅π̅ν̅α̅τ̅ι̅κ̅ο̅ν̅: ο̅γ̅ο̅ς̅ ἔ̅μ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ι̅κ̅ο̅ν̅

ερωσπ: ενωϷ εβολ νεμ ποτρο Δατιδ.
Χε τωνκ Ποσ επεκυτον: νεοκ νεμ τκιβωτος: ντε πιμα εϷν ντακ: ετε νεο τε ω Χαρια.
Πεντζο αρπενμενι: ω τπροστατης ετενζοτ: ναζρεν πενοσ Ιησ Πχσ: ντεϷχα νεννοβι ναν εβολ.

43. Πιοτωινη νταφωνη: φηετεροτωινη: ερωμη νιβεν: εθνηοϷ επικοςμοσ.
Δκι επικοςμοσ: ζιτεν τεκμετμαιρωμη: ατκτησις τηρσ: θεληλ δα πεκχινη.
Δκωτ νδδαμ: εβολ δεν ταπατη: ακερ Ερα ηρευζε: δεν νινακχι ντε φμοϷ.
Δκτ ναν υπιπνευα: ντε τμετωηρι: ενζωσ ενσμοϷ εροκ: νεμ νεκαστελοσ.
Ηεν πχινηρεϷι ναν εδοτη: νζε φνατ ηωωρη: ω Πχσ πεννοϷτ: πιοτωινη νταφωνη.
Χαροτωγαι νδτηεν: νζε νιλοσιςμοσ ντε πιοτωινη: οτοζ υπενηρεϷροβστεν: νζε πχακι ηνιπαθοσ.
Θινα ντενζωσ εροκ: ηνοητοσ νεμ Δατιδ: ενωϷ ογβηκ: οτοζ ενχω υμοσ.
Χε ατερωωρη υφορ: νζε ναβαλ υφνατ ηωωρη: εερευελεταν: δεν νεκασχι τηροϷ.
Σωτεμ ετενσμη: κατα πεκνηϷτ ηναι: ναζμεν Ποσ πεννοϷτ: κατα νεκμετωενζητ.
Φτ πιϷαιρωτωϷ: ηρεϷερπεθνανεϷ: πιρεϷεροικονομιν: ηνεϷωτπι ηκαλωσ.
ΠιρεϷερζεμι ετζορ: ηνηεταϷφωτ ζαροϷ: φρεϷβιωϷωοϷ ντε ογον νιβεν: νοζεμ ητοτοϷαι.
Ηεν τεκμετχρηστος: ακοβτ ναν υπιεζωρη: αριζμοτ ναν υπαιεζοϷ: ενοι ναθνοβι.

<p>Ε̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅π̅ε̅μ̅π̅ω̅α̅: ε̅ϕ̅αι̅ ἵ̅ν̅ε̅ν̅χ̅ι̅χ̅ ε̅π̅ω̅ι̅: θ̅α̅ρ̅ο̅κ̅ ὑ̅π̅ε̅κ̅ῦ̅θ̅ο̅: χ̅ω̅ρ̅ι̅ς  χ̅ω̅ν̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ μ̅ο̅κ̅μ̅ε̅κ̅ ε̅ϕ̅ζ̅ω̅ν̅.</p>
<p>Ἦ̅ε̅ν̅ τ̅αι̅ θ̅α̅ν̅ά̅τ̅ο̅ο̅ν̅ι̅: σ̅ο̅ν̅τ̅ω̅ν̅ ν̅ε̅ν̅μ̅ω̅ι̅τ̅ ε̅ζ̅ο̅ν̅: ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅ν̅μ̅ω̅ι̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅:  θ̅ε̅ν̅ π̅ο̅ν̅ο̅ϕ̅ ἴ̅ν̅τ̅ε̅ τ̅ε̅κ̅σ̅κ̅ε̅π̅η̅.</p>
<p>Ε̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ν̅χ̅ω̅ ἴ̅ν̅τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅: ἴ̅ν̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ν̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅: ἴ̅ν̅τ̅ε̅ν̅θ̅ω̅ς̅ ε̅τ̅ε̅κ̅χ̅ο̅μ̅: ν̅ε̅μ̅  Δ̅α̅ν̅ι̅Δ̅ π̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅.</p>
<p>Χ̅ε̅ θ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅κ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅: Π̅χ̅ς̅ π̅ε̅ν̅σ̅ω̅τ̅η̅ρ̅: ἀ̅ν̅ε̅ν̅κ̅ο̅τ̅ ἀ̅ν̅τ̅ω̅ν̅: χ̅ε̅  ἀ̅ν̅ε̅ρ̅θ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ ε̅ρ̅ο̅κ̅.</p>
<p>Θ̅η̅π̅ε̅ ο̅ν̅τ̅ε̅θ̅α̅ν̅ε̅ϕ̅: ι̅ε̅ ο̅ν̅τ̅ε̅τ̅ζ̅ο̅λ̅χ̅ ε̅β̅η̅λ̅: ε̅π̅τ̅μ̅α̅τ̅ ἴ̅ν̅θ̅α̅ν̅σ̅ν̅η̅ο̅ν̅:  ε̅ν̅ω̅π̅ θ̅ι̅ ο̅ν̅μ̅α̅.</p>
<p>Ε̅ν̅ε̅ρ̅ε̅ν̅τ̅υ̅φ̅ω̅ν̅η̅ν̅: θ̅ε̅ν̅ ο̅ν̅ά̅σ̅α̅π̅η̅ ὑ̅μ̅η̅ν̅: ν̅ε̅ν̅ά̅σ̅σ̅ε̅λ̅ι̅κ̅η̅: κ̅α̅τ̅α̅  ν̅ι̅ά̅π̅ο̅σ̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅.</p>
<p>Ἰ̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ὑ̅π̅ι̅σ̅ο̅χ̅ε̅ν̅: ε̅τ̅ά̅φ̅ε̅ ὑ̅Π̅χ̅ς̅: ε̅ϕ̅η̅ν̅η̅ο̅ν̅ ε̅χ̅ε̅ν̅ τ̅μ̅ο̅ρ̅τ̅: ω̅α̅ε̅θ̅ρ̅η̅  ε̅ν̅ι̅β̅α̅λ̅α̅ν̅χ̅.</p>
<p>Ε̅ϕ̅θ̅ε̅ω̅ς̅ ὑ̅μ̅η̅ν̅η̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅: ν̅ι̅θ̅ε̅λ̅λ̅ο̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ά̅λ̅ω̅ν̅ι̅: ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅θ̅ε̅λ̅ω̅ι̅ρ̅ι̅: ν̅ε̅μ̅  ν̅ι̅Δ̅ι̅ά̅κ̅ο̅ν̅ι̅σ̅τ̅η̅ς̅.</p>
<p>Π̅αι̅ ε̅τ̅α̅ρ̅ζ̅ο̅τ̅π̅ο̅ν̅ ε̅ν̅σ̅ο̅π̅: ἴ̅ν̅ε̅ π̅ι̅π̅ν̅ε̅ν̅μ̅α̅ ε̅θ̅ν̅: ὑ̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ἴ̅ν̅ο̅ν̅κ̅τ̅θ̅α̅ρ̅α̅:  ε̅ν̅σ̅μ̅ο̅ν̅ ε̅Φ̅τ̅ ἴ̅ν̅σ̅η̅ο̅ν̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅.</p>
<p>Ἦ̅ε̅ν̅ θ̅α̅ν̅ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ θ̅α̅ν̅θ̅ω̅ς̅: ν̅ε̅μ̅ θ̅α̅ν̅θ̅ω̅Δ̅η̅ ὑ̅π̅η̅ν̅ά̅τ̅ι̅κ̅ο̅ν̅:  ὑ̅π̅ι̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ε̅: θ̅ε̅ν̅ ο̅ν̅θ̅η̅τ̅ ἴ̅ν̅α̅τ̅χ̅α̅ρ̅ω̅ϕ̅.</p>

44. Ἀγίος ὁ Θεός: Ἀγίος ἰσχυρός: Ἀγίος ἀθάνατος: ὁ ἐταρωθεὶς δι  
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀγίος ὁ Θεός: Ἀγίος ἰσχυρός: Ἀγίος ἀθάνατος: ὁ ἐταρωθεὶς δι  
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀγίος ὁ Θεός: Ἀγίος ἰσχυρός: Ἀγίος ἀθάνατος: ὁ ἐταρωθεὶς δι  
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ κε Ἰῶ κε ἁγίῳ Πνεύματι: κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοὺς  
ἑῶνας τῶν ἑῶνων: ἀμήν.

Ἀγια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

45. Ὡ νιμ ναιστμφωνιά.

#### 46. THE CONCLUSION OF EVERY HOUR

Have mercy on us, O God, and have mercy on us, who, at all times and in every hour, in heaven and on earth, is worshipped and glorified, Christ our God, the good, the long-suffering, the abundant in mercy, and the great in compassion, who loves the righteous and has mercy on the sinners of whom I am chief; who does not wish the death of the sinner but rather that he returns and lives, who calls all to salvation for the promise of the blessings to come.

Lord, receive from us our prayers in this hour and in every hour. Ease our life and guide us to fulfill Your commandments. Sanctify our spirits. Cleanse our bodies. Conduct our thoughts. Purify our intentions. Heal our diseases. Forgive our sins. Deliver us from every evil grief and distress of heart. Surround us by Your holy angels, that, by their camp, we may be guarded and guided, and attain the unity of faith, and the knowledge of Your imperceptible and infinite glory. For You are blessed forever. Amen.

## FIFTH GROUP

51. Οἱνοϋ ἕμο Ὑαριὰ (Page 9)

52. Π̄οϥ Φ† (Page 14)

53. Πιοῤωινη ἵταϕ̄ωηι - 7 tunes (Page 15)

54. Ὑαρενοῤωηε εβ̄ολ (Page 10)

55. Σολ̄γοθα (Page 11)

56. Ἀ̄σιος ὁ Θεος – Adreebe tune (Page 16)